

Te Vīvī Katakata

Feana Tu'akoi



Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tātā'ia 'i te mata'iti 2021 'ē te Māaurau o te Pae 'Āpi'i,
Pī'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā © Kavamani 2021
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tata'anga te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2021

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 894 9 (tātā'ia)
ISBN 978 1 77663 895 6 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'i www.thechair.co.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'i te nūmero 63894.



Te Vīvī Katakata

nā
Feana Tu'akoi 'i tātā

tūtū nā
Scott Pearson

'uri'ia e
Tuaine-Nurse Tamarua Robati

Te 'akatu ra a Mele i te 'are teitei rava atu.
Kua 'akapapa meitaki 'aia i te au pi'a,
e ta'i na runga'o i tēta'i,
e waitata rava atu ki tōna tanga.

I te pae mai iāia,
te ma'ani ra a Sam rāua ko Vili
i te tūtū pūkeko kua tīpūpū'ia.
'E ākā 'anga'anga tikāi,
'ē, kua roa ana te tuātau 'ia rāua
i te ma'ani'anga.



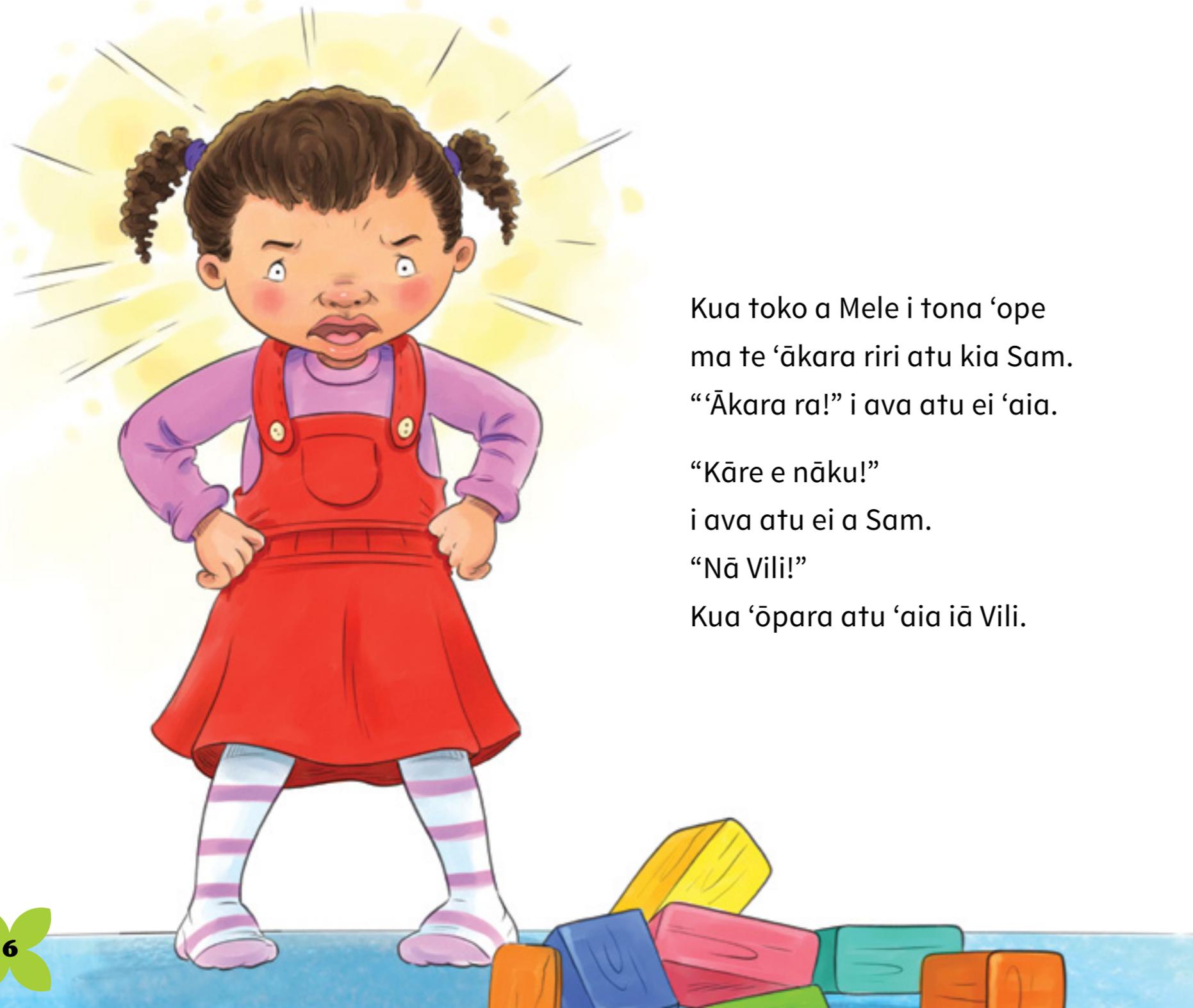
Mei tērā 'ua ra, kua kite a Vili
i te ngā'i ka ō nga potonga 'openga.
"Auē!" kua ava 'aia, ma te rere ki runga.
"Kua oti 'ia tāua!"

'E ākā mataora tikāi to Vili rāua ko Sam.
Kua pokara i to rāua rima
ma te rererere ki runga.
No te pakari i ta rāua rererere'anga
kua 'akamata te ta'ua i te ngāueue.

“Auē!” i na Mele ei.
“Taku ‘are!”



Kua ‘akamutu a Sam rāua ko Vili
i te rererere, māri ra, kua turēti.
Kua taka‘uri atu te ‘are
ki roto i tēta‘i ākā putunga
i runga i te ta‘ua.



Kua toko a Mele i tona ‘ope
ma te ‘ākara riri atu kia Sam.
“‘Ākara ra!” i ava atu ei ‘aia.

“Kāre e nāku!”
i ava atu ei a Sam.

“Nā Vili!”
Kua ‘ōpara atu ‘aia iā Vili.

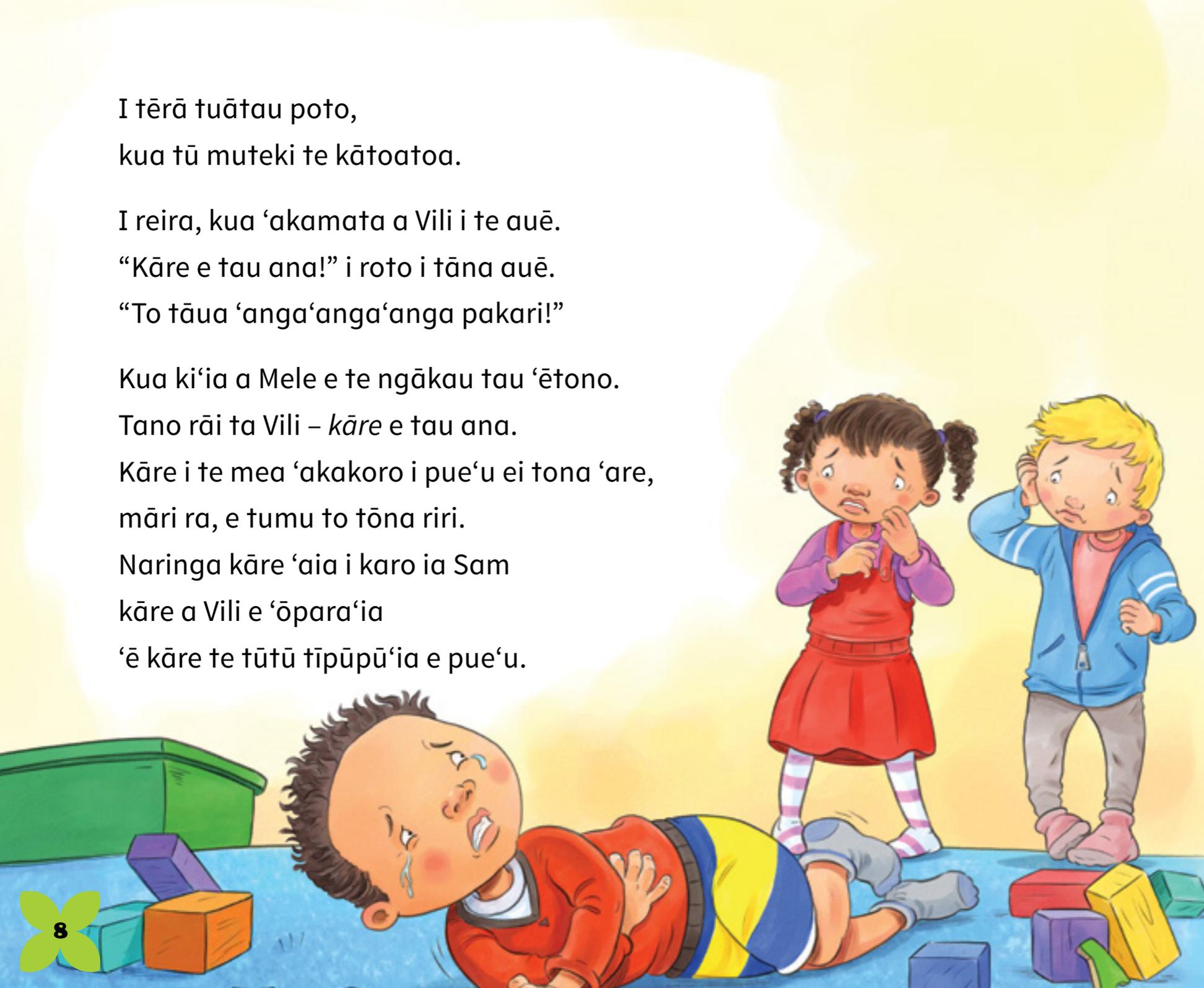


Kua pakū atu a Vili ki muri,
ma te ‘inga pakari atu ki runga
i te tūtū tīpūpū‘ia.
Rererere te au potopotonga pūkeko
ki te au ngā‘i ravarāi.

I tērā tuātau poto,
kua tū muteki te kātoatoa.

I reira, kua ‘akamata a Vili i te auē.
“Kāre e tau ana!” i roto i tāna auē.
“To tāua ‘anga‘anga‘anga pakari!”

Kua ki‘ia a Mele e te ngākau tau ‘ētono.
Tano rāi ta Vili – *kāre* e tau ana.
Kāre i te mea ‘akakoro i pue‘u ei tona ‘are,
māri ra, e tumu to tōna riri.
Naringa kāre ‘aia i karo ia Sam
kāre a Vili e ‘ōpara‘ia
‘ē kāre te tūtū tīpūpū‘ia e pue‘u.



“Ea‘a teia?” i ui atu ei a Māmā Finau,
iāia e ‘akatu ra ia Vili.

Kua piko a Sam rāua ko Mele
i to rāua katu.





“Kāre e rauka te ‘au
me kāre e tangata e komakoma,”
i tuatua marū atu ei a Māmā Finau.
Kua māoro atu ‘aia i to Vili tua.
“I ‘akape‘ea koe i pakū ei, e Vili?”



“Nōku te tarevakē,”
i ko‘umuumu atu ei a Sam.
Kua ‘ākara ‘ua ‘aia ki tōna vaevae
‘ē kua tauī tōna taringa ki te tārona.
“Nāku i ‘ōpara iāia,” i nāna ei.
Kua ‘ākara po‘itirere atu a Mele kia Sam.
“No tei ava atu ra ‘oki au kia koe,” i nāna ei.
Kua tā‘au a Vili i tōna mata
ma te ‘ākara atu kia Mele.
“Kāre tikāi ‘oki koe e ava
naringa kāre i pue‘u ‘ia māua to‘ou ‘are,”
i nāna ei, te mānga ruketekete ra rāi tōna reo.
Kua ‘akaea ma‘ata a Mele.
“Kāre i te mea ‘akakoro na‘au,” i nāna ei.
“E ākā riri ‘oki tōku.”



Kua kata a Māmā Finau.

“Auē!” i nāna ei.

“Ākara‘anga e,
‘e vīvī riririri ta tātou!”

“E vīvī riririri?” i na Sam ei,
ma te ‘ākara‘anga mataora mai.

“Ea‘a te vīvī riririri?”

“Te vīvī riririri,” i na Māmā Finau ei,
“me riririri atu tēta‘i tangata ki tēta‘i,
te ka riririri atu ki tēta‘i ke atu ...”

“... te ka riririri atu ki tētā‘i ke atu!”
i na Mele ei, kua mārama mai.

“Ē mamae ‘uātu tētā‘i,” i na Sam ei,
na roto i te ngakau taitaiā.

“Uē, Vili”.



Kua tāpeka a Mele i tōna rima
ma te ‘akatutū mai i tōna tanga.

“Kāre au e ‘akamata ‘aka‘ōu i tēta‘i vīvī riririri,”
i tuatua pakari atu ei ‘aia.

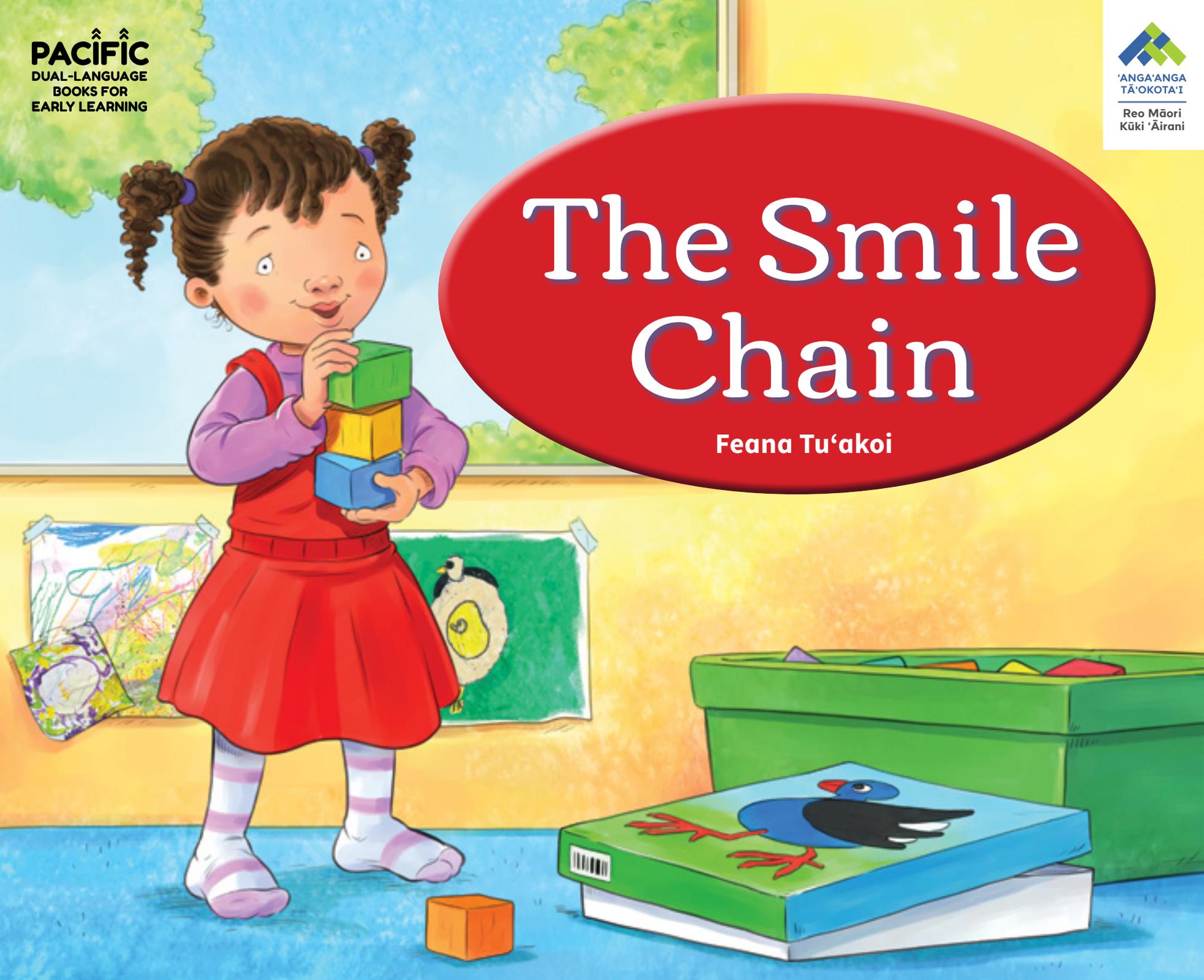
“Mei teianeī, ka ‘akakite atu au me riririri au – e,
ka ‘akamata au i tēta‘i vīvī katakata!”

‘Ē kua ‘uri atu ‘aia ma te ‘ōronga atu
kia Sam rāua ko Vili i tēta‘i ākā katakata.



The Smile Chain

Feana Tu'akoi



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2021 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Reo Māori Kūki 'Āirani and English text copyright © Crown 2021
Illustrations copyright © Crown 2021

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 894 9 (print)
ISBN 978 1 77663 895 6 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63894.



The Smile Chain

by
Feana Tu'akoi
illustrated by
Scott Pearson

Mele was building the tallest tower ever. She stacked the blocks carefully, one on top of the other, until it was nearly up to her chin.

Beside her, Sam and Vili were doing the pūkeko puzzle. It was very tricky, and they had been working on it for a long time.

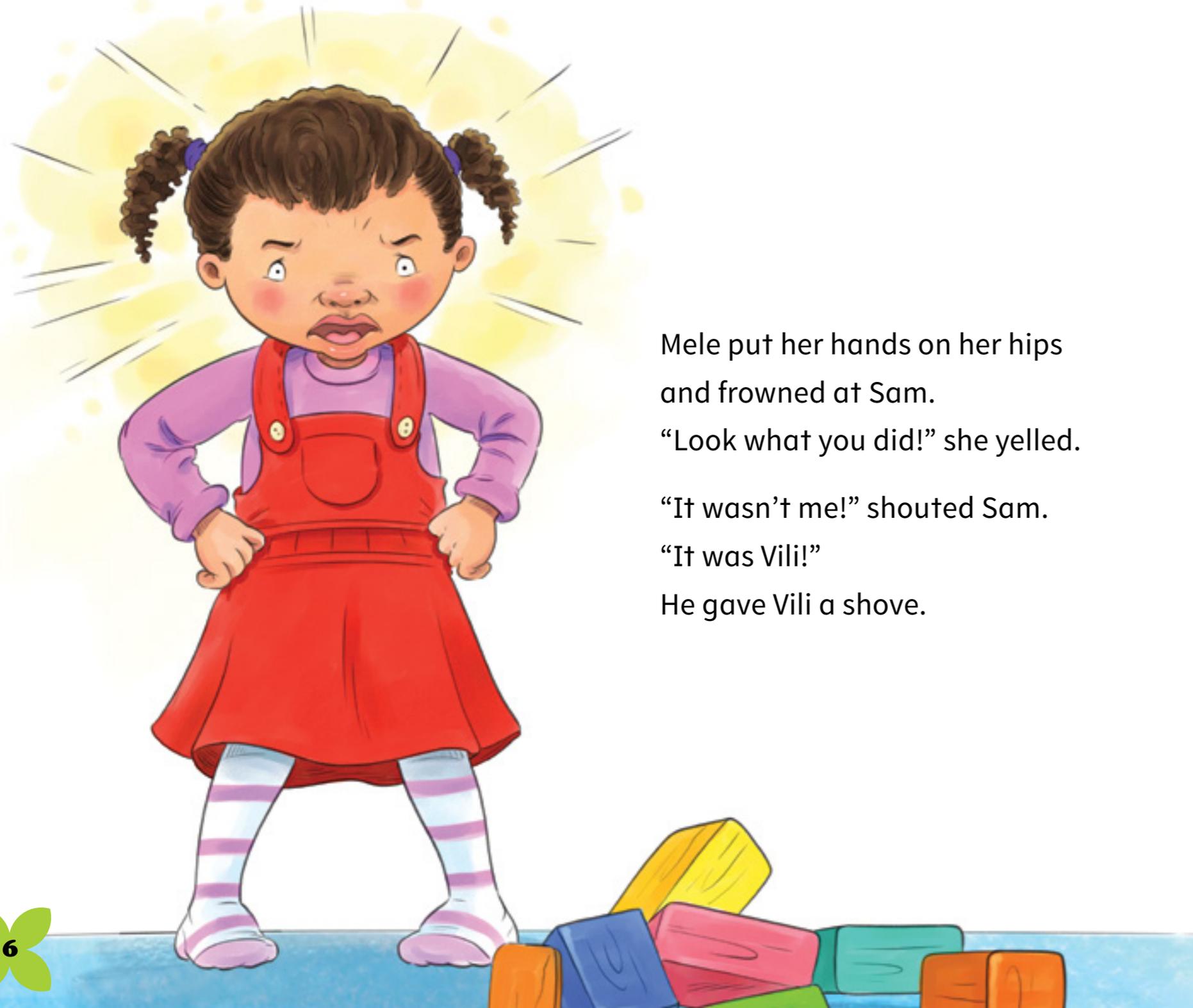


Suddenly, Vili saw how the last two pieces should fit. “Yahoo!” he shouted, jumping to his feet. “We did it!” Vili and Sam were very excited. They clapped their hands and bounced up and down. They bounced so much that the floor started to shake.

“Oh no!” said Mele.
“My tower!”



Sam and Vili stopped bouncing,
but it was too late.
The tower wobbled over
into a big heap on the floor.



Mele put her hands on her hips
and frowned at Sam.
“Look what you did!” she yelled.
“It wasn’t me!” shouted Sam.
“It was Vili!”
He gave Vili a shove.



Vili fell backwards,
and landed hard on the puzzle.
Pieces of pūkeko flew everywhere.

For a moment, everyone stood still.

Then Vili began to cry.

“It’s not fair!” he sobbed.

“After all our hard work!”

Mele felt awful.

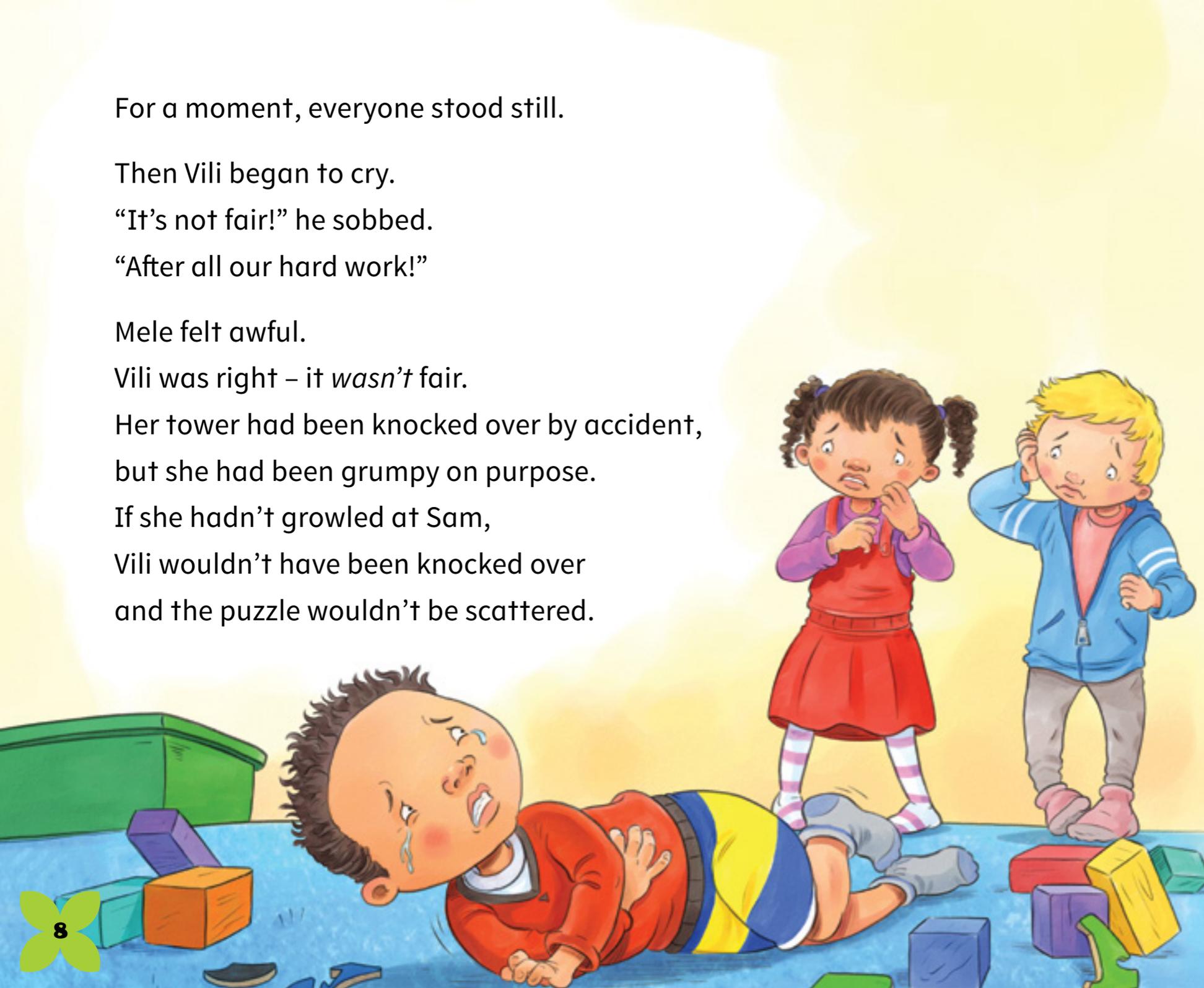
Vili was right – it *wasn’t* fair.

Her tower had been knocked over by accident,

but she had been grumpy on purpose.

If she hadn’t growled at Sam,

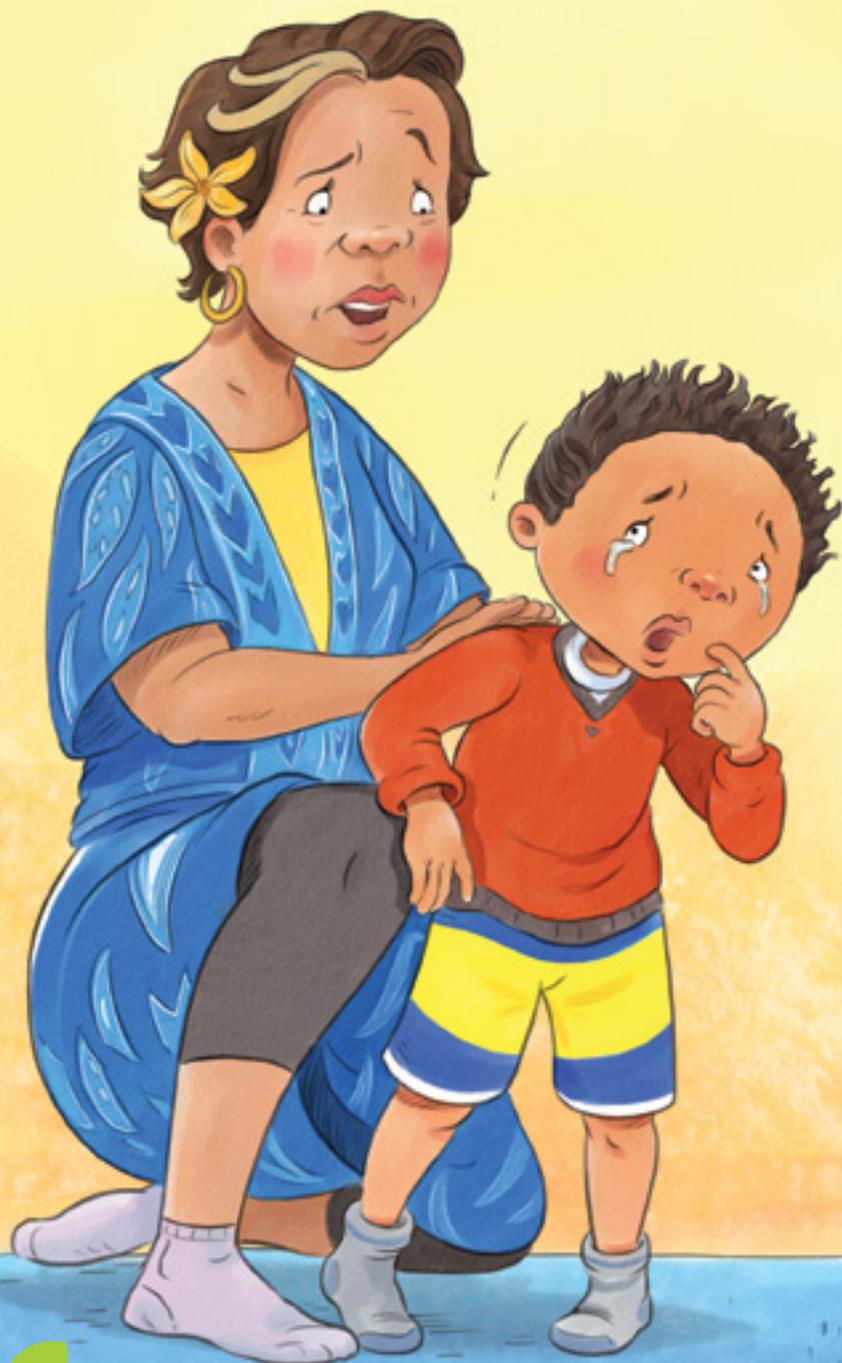
Vili wouldn’t have been knocked over
and the puzzle wouldn’t be scattered.



“What’s going on here?” asked Mrs Finau,
helping Vili to his feet.

Sam and Mele looked at the floor.





“We can’t sort it out if you don’t talk,” Mrs Finau said gently. She rubbed Vili’s back. “How did you get hurt, Vili?” she asked.



“It was my fault,” mumbled Sam. He stared at his feet and his ears went pink. “I pushed him,” he said. Mele looked at Sam in surprise. “But only because I yelled at you,” she said. Vili wiped his eyes and looked at Mele. “But you wouldn’t have yelled if we hadn’t knocked your tower over,” he said, his voice still a little shaky. Mele sighed. “You didn’t mean to,” she said. “I was feeling grumpy.”



Mrs Finau laughed.

“Oh no!” she said.

“It sounds like we had a grump chain!”

“A grump chain?” said Sam,
perking up a little.

“What’s a grump chain?”

“A grump chain,” said Mrs Finau,
“is where one person grumps at someone,
who then grumps at someone else ...”

“... who grumps at someone else!” said Mele, getting the idea.

“Until someone gets hurt,” said Sam sadly. “Sorry, Vili.”



Mele folded her arms and stuck out her chin.
“I’m not starting any more grump chains,”
she said firmly.
“From now on, I’ll tell you I’m grumpy
– but then I’ll start a smile chain!”
And she turned and gave Sam and Vili
a great big smile.

